

- 1 ויעקב הלך לדרכו ויפגעו בו מלאכי אלהים
 uioqb elk ldrku uiphgou bu mlaki aleim
 and-Jacob he-goes to-way-of-him and-they-are-coming-on in-him messengers-of Elohim
- 1 . And Jacob went on his way, and the angels of God met him.
- 2 ויאמר יעקב כאשר ראו מחנה אלהים ויקרא שם
 uiamr ioqb kashr ram mchne aleim ze uigra shm
 and-he-is-saying Jacob as-which he-sees-them camp-of Elohim this and-he-is-calling name-of
- 2 And when Jacob saw them, he said, This [is] God's host: and he called the name of that place Mahanaim.
- מחנים ההוא המקום
 emqum eeua mchnim
 the-place the-that Mahanaim
- 3 וישלח יעקב מלאכים לפניו אל אחיו עשו ארצה שער שדה
 uishlch ioqb mlakim lphniu al oshu achiu artze shoir shde
 and-he-is-sending Jacob messengers before-him to Esau brother-of-him toward-land-of Seir field-of
- 3 . And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.
- אדום
 adum
 Edom
- 4 ויצו עבדך אמר כה לעשו לאדני תאמרון כה לאמר אתם
 uitzu athm lamr ke thamrun ladni loshu ke amr obdk
 and-he-is-instructing them to-say thus you-shall-say to-lord-of-me to-Esau thus he-says servant-of-you
- 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:
- ענתה עד ואחר גרתי לבן עם יעקב
 ioqb om lbn grthi uachr od othe
 Jacob with Laban I-sojourn and-I-am-delaying till now
- 5 ויהי ואשלחה ושפחה ועבד צאן וחמור שור לי ויעבד
 uiei li shur uchmur tzan uobd ushpche uashliche
 and-he-is-becoming to-me bull and-donkey flock and-servant and-female-slave and-I-am-sending
- 5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.
- לעדני להגיד בעיניך חן למצא לאדני להגיד
 legid ladni lmtza chn boinik
 to-tell to-lord-of-me to-find grace in-eyes-of-you
- 6 וישבו יעקב אל אחיך אל באנו לאמר יעקב אל המלאכים
 uishbu emlakim al ioqb lamr banu al achik al oshu
 and-they-are-returning the-messengers to Jacob to-say we-came to brother-of-you to Esau
- 6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.
- עמו איש מאות וארבע לקראתך הלך וגם
 ugm elk lqraithk uarbo mauth aish omu
 and-moreover he-goes to-meet-you and-four hundreds man with-him
- 7 וירא ויחץ את העם ויצר מאד יעקב ויירא
 uiira ioqb mad uitzr lu uichtz ath eom
 and-he-is-fearing Jacob exceedingly and-he-is-distressing to-him and-he-is-dividing » the-people
- 7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that [was] with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;
- מחנות לשני והגמלים הבקר ואת הצאן ואת אשר
 ashtr athu uath etzan uath ebqr uegmlim lshni mchnuth
 which with-him and » the-flock and » the-herd and-the-camels to-two camps
- 8 ויאמר ויהיה והכהו האחת אל עשו יבוא אם
 uiamr ueie uekeu eachth emchne oshu al emchne
 and-he-is-saying if he-is-coming Esau to the-camp the-one and-he-smites-him and-he-becomes
- 8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.
- לפליטה הנשאר המחנה
 emchne enshar lphlite
 the-camp the-one-remaining to-be-delivered
- 9 ויאמר יהוה יצחק אבי ואלהי אברהם אבי יעקב ויאמר
 uiamr itzchq ieue abi ualei abrem alei ioqb
 and-he-is-saying Jacob Elohim-of father-of-me Abraham and-Elohim-of father-of-me Isaac Yahweh
- 9 . And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:
- עמך ואיטיבה ולמולדתך לארצך שוב אלי האמר
 eamr uaitibe ulmuldthk lartzk shub ali eamr
 the-one-saying to-me return ! to-land-of-you and-to-kindred-of-you and-I-shall-do-good with-you
- 10 כי עבדך את עשית אשר האמת ומכל החסדים מכל קטנתי
 qtnthi mkl echsdim umkl eamth ashtr oshith ath obdk ki
 I-am-small from-all the-kindnesses and-from-all-of the-truth which you-do » servant-of-you that
- 10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy

	מחנות	לשני	הייתי	ועתה	הזה	הירדן	את	עברתי	במקלי	
	mchnuth	lshni	eiithi	uoth	eze	eirdn	ath	obrthi	bmqli	
	to-two-of	I-became	the-Jordan	the-this	and-now	I-crossed	»	in-stick-of-me		
11	פן	אתו	אנכי	ירא	כי	עשו	מיד	אחי	מיד	נא
	phn	athu	anki	ira	ki	oshu	mid	achi	mid	na
	lest	him	I	fearing	that	Esau	from-hand-of	brother-of-me	from-hand-of	rescue-me!
	בנים	על	אם	והכני	יבוא					
	bnim	ol	am	uekni	ibua					
	sons	mother	on	and-he-smites-me	he-shall-come					
12	הים	כחול	זרעך	את	ושמתי	עמך	איטיב	היטב	אמרת	ואתה
	eim	kchul	zrok	ath	ushmthi	omk	aitib	eitb	amrth	uathe
	the-sea	as-sand-of	seed-of-you	»	and-I-place	with-you	I-shall-do-good	to-do-good	and-you	you-said
	מרב	לא	אשר							
	mr	la	ashr							
	from-multitude	he-shall-be-numbered	which							
13	מנחה	בירו	הבא	מן	ויקח	ההוא	בלילה	שם	וילן	
	mnche	bidu	eba	mn	uiqch	eeua	blile	shm	uiln	
	present	in-hand-of-him	the-one-coming	from	and-he-is-taking	the-that	in-night	there	and-he-is-lodging	
	אחיו	לעשו								
	achiu	loshu								
	brother-of-him	for-Esau								
14	עשרים	ואילים	מאתים	רחלים	עשרים	ותישים	מאתים	עזים		
	oshrim	uailim	mathim	rchlim	oshrim	uthishim	mathim	ozim		
	twenty	and-rams	two-hundreds	ewes	twenty	and-buck-goats	two-hundreds	she-goats		
15	עשרה	ופרים	ארבעים	פרות	שלשים	ובניהם	מיניקות	גמלים		
	oshre	uphrim	arboim	phruth	shlshim	ubniem	miniquth	gmlim		
	ten	and-young-bulls	forty	young-cows	thirty	and-sons-of-them	sucklers	camels		
	אתנת	ועזים	עשרים							
	athnth	oshrim	uoirm	oshre						
	female-donkeys	twenty	and-colts	ten						
16	עבדיו	אל	ויאמר	לבדו	עדר	עדר	עבדיו	ביר	ויתן	
	obdiu	al	uiamr	lbdu	odr	odr	obdiu	bid	uithn	
	servants-of-him	to	and-he-is-saying	to-alone-him	drove	drove	servants-of-him	in-hand-of	and-he-is-giving	
	עדר	ובין	עדר	בין	תשימו	ורוח	לפני	עברו		
	odr	ubin	odr	bin	thshimu	uruch	lphni	obru		
	drove	and-between	drove	between	you-shall-place	and-interval	before-me	pass!		
17	אחי	עשו	יפגשך	כי	לאמר	הראשון	את	ויצו		
	achi	oshu	iphgshk	ki	lamr	erashun	ath	uitzu		
	brother-of-me	Esau	he-is-encountering-you	that	to-say	the-first	»	and-he-is-instructing		
	אלה	ולמי	תלך	ואנה	אתה	למי	לאמר	ושאלך		
	ale	ulmi	thlk	uane	athe	lmi	lamr	ushalk		
	these	and-to-whom?	you-are-going	and-toward-where?	you	to-whom?	to-say	and-he-asks-you		
	לפניך									
	lphnik									
	before-you									
18	והנה	לעשו	לאדני	שלוחה	הוא	מנחה	ליעקב	לעבדך	ואמרת	
	uene	loshu	ladni	shluche	eua	mnche	lioqb	lobdk	uamrth	
	and-behold!	to-Esau	to-lord-of-me	being-sent	he	present	to-Jacob	to-servant-of-you	and-you-say	
	גם	אחרינו	הוא	גם	את	השני	גם	ויצו		
	gm	eua	achrinu	gm	ath	eshni	gm	uitzu		
	moreover	he	behind-us	moreover	»	the-second	moreover	and-he-is-instructing		
19	כל	את	גם	השלישי	את	גם	השני	את	גם	ויצו
	kl	ath	gm	eshlishi	ath	gm	eshni	ath	gm	uitzu
	all-of	»	moreover	the-third	»	moreover	the-second	»	moreover	and-he-is-instructing

servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

¹¹ Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, [and] the mother with the children.

¹² And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

¹³ . And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

¹⁴ Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

¹⁵ Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

¹⁶ And he delivered [them] into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

¹⁷ And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose [art] thou? and whither goest thou? and whose [are] these before thee?

¹⁸ Then thou shalt say, [They be] thy servant Jacob's; it [is] a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he [is] behind us.

¹⁹ And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this

	אתו	במצאכם	עשו	אל	תדברון	הזה	כדבר	לאמר	העדרים	אחרי	ההלכים	
	athu	bmtzakm	oshu	al	thdbrun	eze	kdbr	lamr	eodrim	achri	eelkim	
	him	in-finding-you	to	Esau	the-this you-shall-speak	as-word	the	to-say	the-droves	after	the-ones-going	
20	ואמרתם	גם	הנה	עבדך	יעקב	אחרינו	כי	אמר	אכפרה			
	uamrthm	gm	ene	obdk	ioqb	achrinu	ki	amr	akphre			
	and-you-say	moreover	behold !	servant-of-you	Jacob	behind-us	that	he-said	I-am-making-shelter			
	פניו	במנחה	ההלכת	לפני	ואחרי	כן	אראה	פניו	אולי			
	phniu	bmnche	eelkth	lphni	uachri	kn	arae	phniu	auli			
	face-of-him	in-present	the-one-going	before-me	and-after	so	I-shall-see	face-of-him	perhaps			
	ישא	פני										
	isha	phni										
	he-shall-lift-up	face-of-me										
21	ותעבר	המנחה	על	פניו	לן	והוא	במחנה	ההוא	בלילה			
	uthobr	emnche	ol	phniu	ueua	ln	blile	eeua	bmchne			
	and-she-is-passing	the-present	on	face-of-him	and-he	he-lodges	in-night	the-that	in-camp			
22	ויקם	בלילה	הוא	ויקח	את	שתי	נשיו	ואת	שתי			
	uiqm	blile	eua	uiqch	ath	shthi	nshiu	uath	shthi			
	and-he-is-rising	in-night	same	and-he-is-taking	»	two-of	women-of-him	and	»	two-of		
	שפחתיו	ואת	עשר	אחד	ואת	מעבר	את	יבק	מעבר			
	shphchthiu	uath	achd	oshr	ildiu	uiobr	ath	mobr	ibq			
	female-slaves-of-him	and	»	one	ten	children-of-him	and-he-is-crossing	»	crossing-of	Jabbok		
23	ויקחם	ויעברם	את	הנחל	את	ויעבר	את	אשר	את			
	uiqchm	uiobrm	ath	enchl	uiobr	ath	ashr					
	and-he-is-taking-them	and-he-is-passing-over-them	»	the-watercourse	and-he-is-passing-over	»	which					
	לן											
	lu											
	to-him											
24	ויותר	לבודו	יעקב	ויאבק	עמו	איש	עד	עלות	השחר			
	uiuthr	ioqb	lbdu	uiabq	aish	omu	od	oluth	eshchr			
	and-he-is-left	Jacob	to-alone-him	and-he-is-wrestling	man	with-him	till	to-ascend	the-dawn			
25	וירא	כי	לא	יכל	לו	ויגע	בכף	ירכו				
	uira	ki	la	ikl	lu	uigo	bkph	irku				
	and-he-is-seeing	that	not	he-prevails	to-him	and-he-is-touching	in-palm-of	thigh-of-him				
	ותקע	כף	ירך	יעקב	בהאבקו	עמו						
	uthqo	kph	irk	ioqb	beabqu	omu						
	and-she-is-strained	palm-of	thigh-of	Jacob	in-to-wrestle-him	with-him						
26	ויאמר	שלחני	כי	עלה	השחר	ויאמר	לא	אשלחך				
	uiamr	shlchni	ki	ole	eshchr	uiamr	la	ashlchk				
	and-he-is-saying	send-away-me !	that	he-ascends	the-dawn	and-he-is-saying	not	I-am-sending-away-you				
	כי	אם	ברכתני	אם								
	ki	am	brkthni									
	except	only	you-bless-me									
27	ויאמר	אליו	מה	שמך	ויאמר	יעקב						
	uiamr	aliu	me	shmk	uiamr	ioqb						
	and-he-is-saying	to-him	what ?	name-of-you	and-he-is-saying	Jacob						
28	ויאמר	לא	יעקב	יאמר	עוד	שמך	כי	אם	ישראל	כי		
	uiamr	la	ioqb	iamr	oud	shmk	ki	am	ishral	ki		
	and-he-is-saying	not	Jacob	he-shall-be-said	further	name-of-you	but	rather	Israel	that		
	שרית	ועם	אלהים	עם	ותוכל	אנשים						
	shrith	om	aleim	uom	anshim	uthukl						
	you-are-upright	with	Elohim	and-with	mortals	and-you-are-prevailing						
29	וישאל	יעקב	ויאמר	הגידה	נא	שמך	ויאמר	למה	זה			
	uishal	ioqb	uiamr	egide	na	shmk	uiamr	lme	ze			
	and-he-is-asking	Jacob	and-he-is-saying	tell !	please !	name-of-you	and-he-is-saying	why ?	this			

manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

²⁰ And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob [is] behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

²¹ So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

²² And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

²³ And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

²⁴ . And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

²⁵ And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

²⁶ And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

²⁷ And he said unto him, What [is] thy name? And he said, Jacob.

²⁸ And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

²⁹ And Jacob asked [him], and said, Tell [me], I pray thee, thy name. And he said, Wherefore [is] it [that]

תשאל לשמי ויברך שם אתו
 thshal lshmi uibrk athu shm
 you-are-asking to-name-of-me and-he-is-blessing him there

thou dost ask after my name? And he blessed him there.

30 ויקרא יעקב שם המקום פניאל כי ראיתי אלהים פנים אל פנים
 uiqra ioqb shm emqum phnial ki raithi aleim phnim al phnim
 and-he-is-calling Jacob name-of the-place Peniel that I-see Elohim faces to faces

³⁰ And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

ותנצל נפשי
 uthntzl nphshi
 and-she-is-being-rescued/ soul-of-me

31 ויזרח לו עבר כאשר השמש ירד על צלע והוא פנואל את עבר כאלו
 uizrch lu eshmsh kashr obr ath phnual ueua tzlo ol irku
 and-he-is-irradiating to-him the-sun as-which he-passes » Penuel and-he limping on thigh-of-him

³¹ And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

32 על כן לא יאכלו בני ישראל את גיד הנשה אשר על כף הירך
 ol kn la iaklu bni ishral ath gid enshe ashhr ol kph eirk
 on so not they-are-eating sons-of Israel » sinew the-benumbed which on palm-of the-thigh

³² Therefore the children of Israel eat not [of] the sinew which shrank, which [is] upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

הנשה בגיד יעקב ירך בכף נגע כי הזה היום עד
 od eium eze ki ngo bkph irk ioqb bgid enshe
 till the-day the-this that he-touched in-palm-of thigh-of Jacob in-sinew the-benumbed